

- саморедактирования;
- 3) овладение навыками и процедурой различных видов редакторской правки текста с учетом норм русского языка и дискурсивных, жанровых и стилистических особенностей текстов конкретного типа;
- 4) расширение представлений об особенностях автоматизированного перевода и овладение умениями постмашинного редактирования текста.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений, в рамках которой является обязательной. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин Б1.О.13 «Инструменты искусственного интеллекта для анализа языка и текста», Б1.О.20 «Теория дискурса и текста» и Б1.О.26 «Стилистика».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способность осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.3	выполнение автоматизированного перевода, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 час.

Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		9 семестр		...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:				
лекции	-	-		
практические	34	34		
лабораторные	-	-		
Самостоятельная работа	38	38		

Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36 час.)	зачёт	зачёт		
Итого:	72	72		

13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические занятия		
1	Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования	Текст как объект и результат текстовой деятельности. Основные свойства текста и формальные средства их выражения. Текст и контекст. Понятие сочетаемости и ее виды.
2	Положения теории перевода, лежащие в основе редактирования перевода.	Единица перевода. Соотносимость элементов оригинала и перевода. Типология переводческих ошибок. Понятие нормы в переводе.
3	Основы редакторской обработки текста.	Виды редакторской обработки текст. Виды правки и этапы редактирования перевода. Редактирование без опоры на оригинал (корректур). Саморедактирование. Контрольное редактирование.
4	Особенности работы с фактическими данными в процессе редактирования.	Алгоритм информационного поиска в рамках предпереводческого анализа текста. Работа редактора с фактической информацией: факты, цифры, статданные. Правила проверки цитат.
5	Стилистические основы редактирования переводов.	Стилистическая правка, Нормативно-стилевые ошибки. Нормативно-эстетические ошибки.
6	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.	Виды словарей и справочников, используемых в процессе редактирования перевода. Особенности использования одноязычных онлайн-словарей, энциклопедий и баз данных в рамках предпереводческого анализа текста. Использование корпусов текстов в практике редактирования перевода.
7	Редактирование текстов перевода различной стилевой и жанровой принадлежности.	Редактирование машинных переводов, переводов, выполненных другими студентами и саморедактирование переводов текстов общественно-политического, научного, рекламного дискурса.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Текст как объект и результат текстовой деятельности:		6		6	12
2.	Релевантные положения теории		4		6	10

	перевода:					
3.	Редакторская обработка текста:		6		6	12
4.	Обработка фактического материала.		4		6	10
5.	Стилистические основы редактирования переводов:		6		4	10
6.	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.		4		4	8
7.	Редактирование текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.		4		6	10
	Итого:		34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с.– URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).

2.	Голуб И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. – Москва : Логос, 2010. – 432 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84873 (дата обращения: 23.01.2021).
3.	Розенталь Д. Э. Современный русский язык : учебное пособие / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – 11-е изд. – Москва : АЙРИС-пресс, 2010. – 447 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79031 (дата обращения: 23.01.2021).
4.	Розенталь, Д.Э. Словарь трудностей русского языка / Д. Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 9-е изд. – Москва : АЙРИС-пресс, 2009. – 828 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79032 (дата обращения: 23.01.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. — СПб. : Перспектива : СОЮЗ, 2008. — 278, [4] с.
6.	Локтева, М.Е. Современный русский язык и риторика : учебник : [12+] / М.Е. Локтева, Э.Г. Куликова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 443 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567264 (дата обращения: 18.10.2020). – ISBN 978-5-7972-2398-6. – Текст : электронный

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
7.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https://biblioclub.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Борофанова, Ирина Александровна . Литературное редактирование текста перевода [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для вузов / И.А. Борофанова; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2014. – <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-44.pdf >.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ

3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47, 84 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Текст как объект и результат текстовой деятельности:	ПК-3	выполнение автоматизированного перевода, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода	Практическая работа № 1
2	Релевантные положения теории перевода:			
3	Редакторская обработка текста:			
4	Обработка фактического материала.			
5	Стилистические основы редактирования переводов:			
6	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.			
7	Редактирование текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.			
Промежуточная аттестация- зачет				Перечень вопросов к зачёту. Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Переводческое редактирование» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1

Практическая работа №1

Задание № 1.

Выполните анализ приведенных текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Выявите и классифицируйте допущенные переводческие ошибки.

ИТ: Il cognome del funzionario era Bashmachkin. Già nel suo nome, si può vedere che una volta ha pronunciato dalla scarpa; Ma quando, a che ora e come succede dalla scarpa, niente è sconosciuto. E padre, e nonno, e persino shurin e tutto completamente shochkany camminavano in stivali, cambia solo tre volte all'anno.

ИТ: Фамилия чиновника была Башмачкин. Уже по своему имени видно, что она когда-то произршла от башмака; но когда, в какое время и каким образом произошла она от башмака, ничего этого неизвестно. И отец, и дед, и даже шурин и все совершенно Башмачкины ходили в сапогах, переменяя только раз три в год подметки [Гоголь Н.В. Шинель. /Сочинения. – М.-Л., 1928. – С.133-134.]

Задание № 2.

Выполните редактирование предложенного текста перевода без опоры на текст оригинала. Какие типы переводческих ошибок, на Ваш взгляд, наиболее частотны? Как переводчик мог бы их избежать?

ПТ: Кружится голова? Одышка и тошнота? Вырывается сердце из груди? Паникуете? Потеете? Чувствуете себя беспомощным? Что ж, если вы, вдобавок ко всему, еще и постоянно контролируете прогноз погоды, не можете спать или есть из-за приближения плохих погодных условий – у вас фобия – боязнь опасных метеорологических событий.

Вы спросите: а как же их не бояться, если они действительно опасные? Ну, так бояться можно по-разному. Ненормальное – неблагоприятное и нездоровое опасение, о котором идет речь, приводит к физическому и психическому истощению. Всепоглощающий страх перед опасными метеоусловиями, таким образом, делает человека недееспособным, а значит, такому человеку нужна квалифицированная помощь.

Такой вот погодной фобией американский психолог Джон Вестфельд заинтересовался больше 10 лет назад. Главная проблема – развитие помощи боящимся. Вестфельд уже предпринимал попытки организации семинаров, которые метеоролог и психолог вели вместе. Вестфельд говорит, что такие встречи, совмещая в себе образовательную и психологически – успокоительную функции, продемонстрировали неплохой потенциал на ниве помощи “погодафобам” в будущем. Так что психологам следует объединить силы с метеорологами – и, при должном старании, все получится.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 71 балл – «зачет».

Ниже 70 баллов – «незачет».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение методиками предпереводческого анализа и редактирования и саморедактирования перевода;

- 2) умение вычленять дискурсивные, жанровые, лингвокультурные, индивидуально-авторские особенности конкретного речевого произведения, выделять средства их реализации на уровнях микро- и макроструктуры текста и аргументированно отбирать приемы и стратегии для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;
- 3) владение нормами и узусом русского языка и степень сформированности умения учета данных норм в процессе редактирования текста перевода.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует одному из перечисленных показателей, однако компетенции в целом сформированы, хотя и проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Работа отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках.	Пороговый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	незачет

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью выполнения студентами практической работы, которая включает в себя два задания.

Пример практического задания к зачету:

Задание №1

Ознакомьтесь с текстами оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Выявите ошибки, определите их тип. Отредактируйте текст перевода в соответствии с жанрово-стилистическими требованиями, предъявляемыми к данному типу текстов и нормами итальянского языка.

ИТ:

Imbarazzante equivoco per un giovane negli studi tv di Londra

Alla Bbc per un colloquio di lavoro Va in diretta scambiato per l'ospite

LONDRA - È entrato cardinale, è uscito Papa e nessuno se n'è accorto, o quasi. È andata un po' così a un ragazzo originario del Congo che si è presentato presso gli studi della Bbc per un colloquio di lavoro e invece, per un equivoco epocale, è finito davanti alle telecamere, in diretta mondiale. Per parlare di qualcosa di cui non sapeva assolutamente nulla.

Guy Goma voleva solo proporsi come tecnico informatico. Però: "È successo tutto così all'improvviso, stavo per allontanarmi dalla reception quando un tipo mi ha detto di seguirlo. Andava così di fretta che per stargli dietro mi sono messo a correre. E correndo correndo siamo arrivati in un camerino dove mi aspettava un truccatore, il che mi è sembrato molto strano!"

Dunque, al trucco, poi dritto nello studio della diretta, davanti alla conduttrice della Bbc. Che senza alcuna incertezza lo ha presentato come Guy Sonders, esperto di economia. Lui, che di economia non ne sa assolutamente niente. "Quando ho capito che ero in diretta, di fronte alle telecamere, che cosa potevo fare? Ho cercato di

rispondere alle domande e di stare calmo".

Prima domanda della conduttrice: "Che cosa ne pensa della decisione della Banca Barclays di licenziare 400 dipendenti esperti e di assumere al loro posto giovani neo-laureati?". Risposta, azzeccata lì per lì: "Sono molto sorpreso, questa decisione mi è veramente caduta addosso, non me l'aspettavo".

Nel frattempo, il vero Sonders era arrivato e stava aspettando nella lobby, davanti a un monitor. E si è reso conto che il suo nome compariva sullo schermo sotto il volto di uno sconosciuto, il quale cercava, senza molto successo, di dare risposte coerenti alle domande dell'intervistatrice. A quel punto, l'equivoco si è sciolto. Cos'era successo? L'impiegato mandato ad accogliere l'esperto si era semplicemente recato nella reception sbagliata!

A Goma è andata comunque bene: da disoccupato adesso è una specie di "star per caso" ed è stato invitato a partecipare ad altre trasmissioni televisive. Ma alla fine ha ottenuto il posto di lavoro per il quale si era presentato? La Bbc non l'ha fatto sapere...

ПТ:

Досадное недоразумение, произошедшее с молодым человеком в телестудии Лондона
На собеседовании с ВВС во время прямого эфира его ошибочно приняли за приглашенного гостя

ЛОНДОН – Из грязи в князи. Произошло вот что, юноша из Конго, который пришел на студию ВВС для собеседования, но вместо этого, из-за эпохального недоразумения оказался перед камерами в прямом эфире по всему миру. Он должен был говорить о вещах, о которых абсолютно ничего не знал.

Гай Гома просто хотел предложить себя в качестве IT-специалиста. Но: «Все произошло так внезапно, я собирался покинуть приемную, когда некий парень сказал мне идти за ним. Он так спешил, что мне пришлось бежать, чтобы не отстать от него. В примерной меня уже ждали, что мне показалось очень странным!»

Итак, после грима, я оказался в студии прямого эфира перед ведущей ВВС. Без малейших сомнений она представила его как Гая Сондерса, экономиста. Его, человека, который абсолютно ничего не смыслит в экономике. «Что я уже мог поделать, когда осознал, что нахожусь в прямом эфире, прямо перед камерами? Я попытался отвечать на вопросы и сохранять спокойствие».

Первый вопрос ведущей: «Что вы думаете о решении Barclays Bank уволить 400 опытных сотрудников и нанять на их место молодых выпускников, только закончивших свое обучение?». Ответ: «Я очень удивлен, это решение действительно было для меня как снег на

голову, я этого не ожидал».

Тем временем, настоящий Сондерс приехал и ждал в холле перед экраном. Когда он увидел свое имя, написанное на экране под лицом незнакомца, который не особо успешно пытался дать последовательные ответы на вопросы интервьюера, ему все стало понятно. На этом недоразумение разрешилось. Что же на самом деле произошло? Сотрудник, отправленный встретить эксперта, ошибся приемной.

А у Гома все равно все пошло хорошо: будучи безработным, он стал своего рода «звездой по воле случая», и его приглашали участвовать в других телешоу. Но получил ли он в итоге работу, на которую претендовал? Однако, BBC не сообщила об этом.

Задание № 2

Сопоставьте стиль романа Умберто Эко «Имя розы» и его перевод, выполненный Е.Костюкевич. Предложите свой вариант перевода.

<p>Ecco com'era la situazione quando io – già novizio benedettino nel monastero di Melk – fui sottratto alla tranquillità del chiostro da mio padre, che si batteva al seguito di Ludovico, non ultimo tra i suoi baroni, e che ritenette saggio portarmi con sè perché conoscessi le meraviglie d'Italia e fossi presente quando l'imperatore fosse stato incoronato in Roma. La l'assedio di Pisa lo assorbì nelle cure militari. Io ne trassi vantaggio aggirandomi, un poco per desiderio di apprendere, per le città della Toscana, ma questa vita libera e senza regola non si addiceva, pensarono i miei genitori, a un adolescente votato alla vita contemplativa.</p>	<p>Такова был пора, когда я, приняв послушание в бенедиктинской (*) обители в Мельке, был взят из монастырской тишины волею отца, бившегося у Людовика в свите и не последнего меж его баронами, каковой рассудил везти меня с собою, дабы узнал чудеса Италии и в будущем наблюдал бы коронацию императора в Риме. Но как сели под Пизой, привело ему отдаться воинской заботе. Я же, оным побуждаясь, и от досуга и ради пользы новых зрелищ осматривал тосканские города. Однако, по мнению батюшки и матушки, житье без занятий и уроков не годствовал юноше, обещанному к созерцательному служению.</p>
--	--

Описание технологии проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в виде одного общего практического задания. На выполнение практического задания отводится 90 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 4) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используется шкала «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	Повышенный уровень	зачет
<p>Результат выполнения практической работы не соответствует одному из перечисленных показателей, однако компетенции в целом сформированы, хотя и проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Работа отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	зачет
<p>Результат выполнения практической работы не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках.</p>	Пороговый уровень	зачет
<p>Результат выполнения практической работы не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, отсутствии собственной профессиональной позиции.</p>	-	незачет